

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 18, 2024 TONE 4 / 4TH EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR	أبوليتيكيون القيامة باللحن الرابع
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	<p>إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِّ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفَنِّجَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR	أبوليتيكيون القيامة باللحن الرابع
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	<p>إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِّ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفَنِّجَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	<p>بِما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>
ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO	قِداد باللحن الثاني
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	<p>يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المزدودة، لا تعرضي عن أصوات طليباتنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان: بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة، يا والدة الإله، المتشفعة دائماً بمكرميك.</p>
EPISTLE for the 17th Sunday after Pentecost	الرسالة للأحد السابع عشر بعد العنصرة
<p><i>Make your vows to the Lord our God and perform them.</i> (Psalm 75:11)</p> <p><i>God is known in Judah; His name is great in Israel.</i> (Psalm 75:1)</p> <p>The Reading is from St. Paul's Second Letter to the Corinthians (6:16-7:1)</p> <p>Brethren, we are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them" says the Lord, "and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters", says the Lord Almighty. Since we have these</p>	<p>صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا.</p> <p>اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُوذَا. اِسْمُهُ عَظِيمٌ فِي إِسْرَائِيلَ.</p> <p>فَصَلِّ مَنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (1:7-16:6)</p> <p>يَا إِخْوَةَ، أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ، كَمَا قَالَ اللَّهُ، "إِنِّي سَأَسْكُنُ فِيهِمْ، وَأَسِيرُ فِيهِمْ بَيْنَهُمْ،</p>

<p>promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God. Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94:1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> Let us come into His presence with thanksgiving. (Psalm 94:2) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>وَأَكُونَ لَهُمْ إِلَهًا وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا. فَلِذَلِكَ أَخْرَجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ وَاعْتَزَلُوا" يَقُولُ الرَّبُّ "وَلَا تَمَسُّوا نَجِسًا. فَأَقْبَلَكُمْ وَأَكُونَ لَكُمْ أَبًا وَتَكُونُوا أَنْتُمْ لِي بَنِينَ وَبَنَاتٍ، يَقُولُ الرَّبُّ الْقَدِيرُ. "وَأَدْ لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِدُ، أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، فَلْنُظَهِّرْ أَنْفُسَنَا مِنْ كُلِّ أَدْنَسِ الْجَسَدِ وَالرُّوحِ، وَنُكْمِلِ الْقَدَاسَةَ بِمَخَافَةِ اللَّهِ.</p>
--	---

<p>GOSPEL for the 17th Sunday of Matthew</p>	<p>الإِنْجِيلُ لِلأَحَدِ السَّابِعِ عَشَرَ مِنْ مَتَّى</p>
--	--

<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (15:21-28) At that time, Jesus went to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, <i>“Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon.”</i> But He did not answer her one word. And His disciples came and begged Him, saying, <i>“Send her away, for she is crying after us.”</i> He answered, <i>“I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.”</i> But she came and knelt before Him, saying, <i>“Lord, help me.”</i> And He answered, <i>“It is not fair to take the children’s bread and throw it to the dogs.”</i> She said, <i>“Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master’s table.”</i> Then Jesus answered her, <i>“O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire.”</i> And her daughter was healed instantly.</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ النَّبِيِّرِ وَالتَّمْلِيزِ الطَّاهِرِ (28-21:15) فِي ذَلِكَ الرَّمَانِ، خَرَجَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاجِي صُورَ وَصَيْدَا. وَإِذَا بِامْرَأَةٍ كَنْعَانِيَّةٍ قَدْ خَرَجَتْ مِنْ تِلْكَ التُّخُومِ وَصَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً: "إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ! يَا ابْنَ دَاوُدَ، فَإِنَّ ابْنَتِي بِهَا شَيْطَانٌ يُعَذِّبُهَا جَدًّا." فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَدَنَا تَلَامِيذُهُ وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: "أَصْرِفْهَا فَإِنَّهَا تَصِيحُ فِي إِثْرِنَا". فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى الْخَرَافِ الضَّالَّةِ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلِ." فَاتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: "أَغْنِنِي يَا رَبُّ." فَأَجَابَ قَائِلًا: "لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤَخَّذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُلْقَى لِلْكَالِبِ." فَقَالَتْ: "تَعَمْ يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْكَالِبَ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفُقَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَوَائِدِ أَرْبَابِهَا." حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: "يَا امْرَأَةَ، عَظِيمٌ إِيمَانُكَ، فَلْيَكُنْ لَكَ كَمَا أَرَدْتَ." فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.</p>
---	--

<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD’S DAY</p>	<p>كِينُونِيكُونِ لِلْعِيدِ</p>
--	---------------------------------

<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هلوليا, هلوليا, هلوليا.</p>
---	---

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.